

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра теории литературы

ЛЕНАРТОВИЧ

Бажена Андреевна

**ТРАГЕДИЯ У. ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ» В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Дипломная работа

Научный руководитель: доктор
филологических наук, профессор
Рагойша Вячеслав Петрович

Допущена к защите

«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой теории литературы

доктор филологических наук, профессор Т. И. Шамякина

Минск

2017

РЕФЕРАТ

Ленартович Б. А.

Трагедия У. Шекспира «Гамлет» в художественных переводах на русский и белорусский языки

Дипломная работа: 50 с., 47 источников.

Ключевые слова: ШЕКСПИР, «ГАМЛЕТ», ОБРАЗ, ДРАМАТУРГ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ПЕРЕВОД, РЕЧЬ, ТРАГЕДИЯ.

Объект исследования – трагедия У. Шекспира «Гамлет».

Предмет исследования – образ Гамлета в интерпретациях трагедии на русский и белорусский языки.

Цель работы: на основе анализа переводов М. Лозинского, М. Морозова, Б. Пастернака и Ю. Гаврука определить своеобразие воссозданий трагедии У. Шекспира «Гамлет» средствами русского и белорусского языков.

Методы исследования: биографический, культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный, метод целостного анализа.

Научная новизна и значимость полученных результатов: изучены литературное наследие и биография Шекспира, которая до сих пор в истории английской литературы вызывает сомнения. Проанализированы работы литературоведов по исследуемой проблеме, обозначен вклад Шекспира в мировую литературу. Рассмотрена трагедия Шекспира «Гамлет», дана характеристика образа её главного героя Гамлета. Проведён сравнительный анализ образа Гамлета, интерпретированный на русский (М. Лозинский, М. Морозов, Б. Пастернак) и белорусский (Ю. Гаврук) языки. На основе анализа сделаны выводы об адекватности русскоязычных и белорусскоязычных переводов.

Автор дипломной работы подтверждает, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Практическая значимость исследования и область применения: результаты исследования могут быть использованы при изучении творчества Шекспира в средней школе и высших учебных учреждениях Республики Беларусь, а также при проведении тематических занятий на романо-германском отделении БГУ и других университетов страны.

РЭФЕРАТ

Ленартовіч Б. А.

Трагедыя У. Шэкспіра «Гамлет» у мастацкіх перакладах на рускую і беларускую мовы

Дыпломная праца: 50 с., 47 крыніц.

Ключавыя словы: ШЭКСПІР, «ГАМЛЕТ», ВОБРАЗ, ДРАМАТУРГ, ІНТЭРПРЭТАЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, МОВА, ТРАГЕДЫЯ.

Аб'ект даследавання - трагедыя У. Шэкспіра «Гамлет».

Прадмет даследавання - вобраз Гамлета ў інтэрпрэтацыях трагедыі на рускую і беларускую мовы.

Мэта працы: на аснове аналізу перакладаў М. Лазінскага, М. Марозава, Б. Пастэрнака і Ю. Гаўрука вызначыць своеасаблівасць узнаўлення трагедыі У. Шэкспіра «Гамлет» сродкамі рускай і беларускай моў.

Метады даследавання: біяграфічны, культурна-гістарычны, параўнальна-супастаўляльны, метады цэласнага аналізу.

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў: вывучаны літаратурная спадчына і біяграфія Шэкспіра, якая да гэтага часу ў гісторыі англійскай літаратуры выклікае сумненні. Прааналізаваны працы літаратуразнаўцаў па названай праблеме, вызначаны ўклад Шэкспіра ў сусветную літаратуру. Разгледжана трагедыя Шэкспіра «Гамлет», дадзена характарыстыка вобраза яе галоўнага героя Гамлета. Праведзены параўнальны аналіз вобраза Гамлета, інтэрпрэтаваны на рускую (М. Лазінскі, М. Марозаў, Б. Пастэрнак) і беларускую (Ю. Гаўрук) мовы. На аснове аналізу зроблены вынікі аб адэкватнасці рускамоўных і беларускамоўнага перакладаў.

Аўтар дыпломнай працы пацвярджае, што ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры вывучэнні творчасці Шэкспіра ў сярэдняй школе і вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Беларусь, а таксама пры правядзенні тэматычных заняткаў на рамана-германскім аддзяленні БДУ і іншых універсітэтаў краіны.

SUMMARY

Lenartovich B. A.

Tragedy by W. Shakespeare «Hamlet» in literary translations into the Russian and Belarussian languages

Thesis work: 50 pg., 47 sources.

Keywords: SHAKESPEARE, HAMLET, IMAGE, PLAYWRIGHTER, INTERPRETATION, TRANSLATION, SPEECH, TRAGEDY.

Object of the research – W. Shakespeare's tragedy «Hamlet».

Subject of the research – Hamlet's image in the interpretations of the tragedy into the Russian and Belarussian languages.

Objective of the work: to determine the originality of recreations of W. Shakespeare's tragedy «Hamlet» by means of the Russian and Belarussian languages on the basis of the analysis of its translations made by M. Lozinsky, M. Morozov, B. Pasternak and Yu. Gavruk.

Methods of the research: biographical, cultural-historical, comparative, method of holistic analysis.

Scientific novelty and significance of the results: Shakespeare's literary heritage and biography, which is still questionable in the history of English literature, were studied. The works of literary scholars on the problem studied were analyzed; Shakespeare's contribution to the world of literature was indicated. The tragedy «Hamlet» by Shakespeare was considered, the characterization of its main character Hamlet was given. A comparative analysis of Hamlet's image, interpreted into the Russian (M. Lozinsky, M. Morozov, B. Pasternak) and Belarussian (Yu. Gavruk) languages, was conducted. Based on the analysis, conclusions were drawn about the adequacy of Russian and Belarussian translations.

The author of the work confirms: all borrowings from the literature and other sources of theoretical, methodological and methodical aspects and concepts are accompanied by references to their authors.

Practical significance of the research and scope: the results of the research can be used to study Shakespeare's works in secondary schools and higher educational institutions of the Republic of Belarus, as well as in conducting thematic classes at the Romano-German branch of BSU and other universities of the country.